



**European
Funds**
Knowledge Education Development

European Union
European Social Fund



ANNEX of 15.03.2019
TO
TRANSNATIONAL COOPERATION AGREEMENT
Concluded on 28.08.2018
within the framework of:

ANEKS z dnia 15 marca 2019
DO UMOWY
O WSPÓŁPRACY PONADNARODOWEJ
Zawartej w dniu 28.08.2018
w ramach:

THE OPERATIONAL PROGRAMME KNOWLEDGE EDUCATION
DEVELOPMENT
IV Priority Axis – Social Innovation and Transnational Cooperation
Activity 4.3 Transnational Cooperation
Competition no.: POWR.04.03.00-IP.07-00-003/18

PROGRAMU OPERACYJNEGO WIEDZA EDUKACJA ROZWÓJ
IV Oś Priorytetowa - Innowacje Społeczne i Współpraca
Ponadnarodowa
Działanie 4.3 Współpraca Ponadnarodowa
Nr konkursu: POWR.04.03.00-IP.07-00-003/18

Project title:

„Genetically determined diseases – education and diagnosis”
(EDUGEN)

Tytuł Projektu:

„Choroby genetycznie uwarunkowane – edukacja i
diagnostyka” (EDUGEN)

by and between / pomiędzy:

The Institute of Mother and Child with its registered seat in Warsaw at
ul. Kasprzaka 17 A, 01-211 Warsaw, having a NIP [tax identification
number] PL 525 000 84 71, REGON [business statistical number]
000288395, KRS [National Court Register number] 0000050095,
represented by
Dr Tomasz Mikołaj Maciejewski – Director
Agnieszka Graczyk – V-ce Director (Chief Financial Officer)

Instytutem Matki i Dziecka, z siedzibą w Warszawie, ul. Kasprzaka
17 A, 01-211 Warszawa, posiadającym NIP PL 525 000 84 71,
REGON 000288395, KRS: 0000050095,
reprezentowanym przez
Dr Tomasza Mikołaja Maciejewskiego – Dyrektora
Agnieszka Graczyk – Zastępcę Dyrektora ds. finansowych

hereinafter also referred to as the “Leader”,

Zwanym dalej również „Liderem”,

and

a

Charles University, an institution of higher education, with registered
seat at Ovocný trh 560/5, Prague 1, 116 36, Czech Republic,
concerning the Part: First faculty of Medicine (whose address is:
Kateřinska 32, 121 08 Prague 2, Czech Republic), having a VAT number
CZ00216208, identification number 00216208

Uniwersytetem Karola, uczelni wyższej, z siedzibą w Ovocný trh
560/5, Prague 1, 116 36, Republika Czeska; Pierwszy Wydział
Lekarski ul. Katerinska 32, 121 08 Praga 2, posiadający numer
identyfikacji podatkowej CZ00216208, Numer identyfikacyjny
00216208,
reprezentowanym przez
Prof. MUDr. Aleksí Šedo, DrSc – Dziekana Pierwszego Wydziału
Lekarskiego

represented by
Prof. MUDr. Aleksí Šedo, DrSc – Dean of the First Faculty of Medicine

hereinafter also referred to as the „Partner”
and jointly referred to as „Parties

Zwanym dalej również „Partnerem”
Zwanymi dalej łącznie „Stronami”

ok



1. In Article 9 Financial Aspects point 3 subpoint c and point 7 shall be amended and read as follows:

1. W artykule 9 Aspekty finansowe zmienia się pkt 3 ppkt.c oraz pkt 7 nadając im następujące brzmienie:

Point 3 subpoint c. The Parties agree on the following distribution of funds for the implementation of the Project within the framework of the Project financing amount to be allocated to cover the Partner's costs indicated in Attachment 1 in the total amount of PLN 130 779,54 (one hundred and thirty thousand seven hundred and seventy nine Zloty 54/100), which is equivalent to EUR 30 318.66 (thirty thousand three hundred and eighteen Euro 66/100) converted according to the settlement rate of the EC June 2018 (1 Euro = PLN 4.3135 PLN; http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm)

Pkt 3 ppkt c Strony uzgadniają następujący podział środków finansowych na realizację Projektu w ramach kwoty dofinansowania Projektu przeznaczonej na pokrycie kosztów Partnera wskazanych z Załączniku 1 w łącznej kwocie nie większej niż 130 779,54 PLN (słownie: sto trzydzieści tysięcy siedemset siedemdziesiąt dziewięć złotych 54/100), co stanowi równowartość 30 318,66 Euro (słownie: trzydzieści tysięcy trzysta osiemnaście Euro 66/100) przeliczonego według kursu obrachunkowego KE Czerwiec 2018 r.(1 Euro = 4,3135 PLN; http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro/index_en.cfm)

Point 7 Reimbursement takes place to a separate bank account indicated by the Partner, after conversion according to the exchange rate applied to the euro on the day of the transfer by the bank maintaining the Lider's account. The Partner's bank account number is 43-4187160247, Bank code: 0100, Bank name: Komerčni banka a.s., IBAN CZ 46 0100 0000 4341 8716 0247, SWIFT: KOMBCZPPXXX

Pkt 7 Refundacja środków następuje na wyodrębniony rachunek bankowy wskazany przez Partnera, po przeliczeniu ich według kursu obowiązującego w dniu dokonania przelewu dla euro w banku prowadzącym rachunek Lidera. Numer rachunku bankowego Partnera: 43-4187160247, Bank code: 0100, Bank name: Komerčni banka a.s., IBAN CZ 46 0100 0000 4341 8716 0247, SWIFT: KOMBCZPPXXX

- Attachment no. 1 to the Agreement shall read as defined in the attachment to the present Annex
- The Parties agree that the present Annex shall come into force on 1 January 2019.

- Załącznik nr 1 do umowy otrzymuje nowe brzmienie określone w załączniku do niniejszego aneksu.
- Strony uzgadniają termin obowiązywania niniejszego aneksu od dnia 1 stycznia 2019 roku

THE LEADER / LIDER

THE PARTNER / PARTNER

XXXXXXXXXXXXXXXXXX
[Redacted signature area]

XXXXXXXXXXXXXXXXXX
[Redacted signature area]

Date and signature / data i podpis

Date and signature / data i podpis

Name, position / imię i nazwisko, stanowisko

Name, position / imię i nazwisko, stanowisko

XXXXXXXXXXXXXXXXXX
[Redacted signature area]

XXXXXXXXXXXXXXXXXX
[Redacted signature area]

Date and signature / data i podpis

Name, position / imię i nazwisko, stanowisko

Attachments to the Annex:

Załącznik do Aneksu:

- Attachment no 1 to The Transnational Co-operation Agreement - The Partner's Detailed Schedule of Works and Expenses (the budget)

- Załącznik 1 do Umowy o współpracy ponadnarodowej - Szczegółowe zestawienie rzeczowo-finansowe wydatków Partnera (budżet)

ADWOKAT
[Signature]

XXXXXXXXXXXXXXXXXX
[Redacted signature area]



UNIVERZITA
KARLOVA

Rektor

ref. no.: UKRUK/132264/2018

Power of Attorney

Univerzita Karlova (Charles University), ID: 00216208, with its registered seat
at Ovocný trh 560/5, 116 36 Prague 1,
represented by Rector Prof. Tomáš Zima, MD., DSc., MBA
hereby empowers

**the Vice-Dean of the First Faculty of Medicine,
doc. MUDr. Martin Vokurka, CSc.**


to act on behalf of Univerzita Karlova (Charles University) in matters relating to the First Faculty
of Medicine in the field of provision of support pursuant to Act No. 130/2002 Coll., on Support of
Research, Experimental Development and Innovation, as amended.

By this power of attorney, the proxy holder is entitled to:

- submit proposals for public calls in research, experimental development and innovation,
or tenders of public procurement for the purpose of obtaining support for this faculty
- conclude contracts for individual projects, including their amendments
- conduct legal actions related to the implementation of the project funding, in particular
to submit interim reports, final reports, to interact with the authorities authorized to
carry out the project audits, including negotiating and final approval of the audit report.


This power of attorney applies equally to calls and projects announced by foreign institutions.
This power of attorney does not apply to acts concerning the tax administration in regarding
breach of budgetary rules under the relevant provisions of Act No. 218/2000 Coll.

In Prague on 08. 10. 2018.....


Univerzita Karlova (Charles University)
Prof. Tomáš Zima, MD., DSc., MBA, rector

I, doc. MUDr. Martin Vokurka, CSc., declare that I accept this power of attorney.

In Prague on 9. 10. 2018.....


doc. MUDr. Martin Vokurka, CSc.
vice-dean of the First Faculty of Medicine

ment no. 2 to the Transnational Cooperation Agreement
 within the framework of THE OPERATIONAL PROGRAMME KNOWLEDGE EDUCATION DEVELOPMENT
 Priority Axis – Social Innovation and Transnational Cooperation Activity 4.3 Transnational Cooperation Competition no.: POWR.04.03.00-IP-07-1/18 Project title: “Genetically determined diseases – education and diagnosis” (EDUGEN)

2020														2021														2021	2019-2021	2019-2021
I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	SUMA	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	SUMA	SUMA	SUMA	SUMA		
																											- zł	110,30 zł	€ 25,57	
				24,00 zł								24,00 zł		48,00 zł											48,00 zł	48,00 zł	168,00 zł	€ 38,95		
				21 269,00 zł								21 269,00 zł		21 269,00 zł											21 269,00 zł	21 269,00 zł	76 568,40 zł	€ 17 750,88		
	5 104,56 zł					5 104,56 zł						10 209,12 zł													10 209,12 zł	10 209,12 zł	15 313,68 zł	€ 3 550,18		
				21 293,00 zł								31 502,12 zł		21 317,00 zł											21 317,00 zł	21 317,00 zł	92 160,38 zł	€ 21 365,57		
						48,00 zł						48,00 zł													48,00 zł	48,00 zł	€ 11,13			
						21 269,00 zł						21 269,00 zł													21 269,00 zł	21 269,00 zł	€ 4 930,80			
						5 104,56 zł						5 104,56 zł													5 104,56 zł	5 104,56 zł	€ 1 183,39			
						26 421,56 zł						26 421,56 zł													26 421,56 zł	26 421,56 zł	€ 6 125,32			
												650,00 zł													650,00 zł	650,00 zł	€ 150,69			
												120,00 zł													120,00 zł	120,00 zł	€ 27,82			
												1 600,00 zł													1 600,00 zł	1 600,00 zł	€ 370,93			
												1 320,00 zł													1 320,00 zł	1 320,00 zł	€ 306,02			
												8 507,60 zł													8 507,60 zł	8 507,60 zł	€ 1 972,32			
												11 547,60 zł													11 547,60 zł	11 547,60 zł	€ 2 827,77			
												70 121,28 zł													70 121,28 zł	70 121,28 zł	€ 16 079,54			
												21 317,00 zł													21 317,00 zł	21 317,00 zł	€ 30 318,66			

1 EUR = 4,3135 PLN

2020														2021														2021	2019-2021	2019-2021
I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	TOTAL	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	TOTAL	TOTAL	TOTAL	TOTAL		
																											- zł	110,30 zł	€ 25,57	
				24,00 zł								24,00 zł		48,00 zł											48,00 zł	48,00 zł	168,00 zł	€ 38,95		
				21 269,00 zł								21 269,00 zł		21 269,00 zł											21 269,00 zł	21 269,00 zł	76 568,40 zł	€ 17 750,88		
	5 104,56 zł					5 104,56 zł						10 209,12 zł													10 209,12 zł	10 209,12 zł	15 313,68 zł	€ 3 550,18		
				21 293,00 zł								31 502,12 zł		21 317,00 zł											21 317,00 zł	21 317,00 zł	92 160,38 zł	€ 21 365,57		
						48,00 zł						48,00 zł													48,00 zł	48,00 zł	€ 11,13			
						21 269,00 zł						21 269,00 zł													21 269,00 zł	21 269,00 zł	€ 4 930,80			
						5 104,56 zł						5 104,56 zł													5 104,56 zł	5 104,56 zł	€ 1 183,39			
						26 421,56 zł						26 421,56 zł													26 421,56 zł	26 421,56 zł	€ 6 125,32			
												650,00 zł													650,00 zł	650,00 zł	€ 150,69			
												120,00 zł													120,00 zł	120,00 zł	€ 27,82			
												1 600,00 zł													1 600,00 zł	1 600,00 zł	€ 370,93			
												1 320,00 zł													1 320,00 zł	1 320,00 zł	€ 306,02			
												8 507,60 zł													8 507,60 zł	8 507,60 zł	€ 1 972,32			
												11 547,60 zł													11 547,60 zł	11 547,60 zł	€ 2 827,77			
												57 923,68 zł													57 923,68 zł	57 923,68 zł	€ 13 379,54			
												21 317,00 zł													21 317,00 zł	21 317,00 zł	€ 30 318,66			

XXXXXXXXXXXXXXXX

EUR = 4,3135 PLN